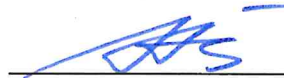


**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**Факультет міжнародних відносин**  
**Кафедра іноземних мов**

**Затверджено**

На засіданні кафедри іноземних мов  
факультету міжнародних відносин  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
(протокол № 1 від 29 серпня 2023 р.)

Завідувач кафедри



доц. Бик І.С.

**Силабус з навчальної дисципліни**  
**«Практикум перекладу»,**  
що викладається в межах ОПШ «Міжнародний менеджмент»  
другого (магістерського) рівня вищої освіти  
для здобувачів з спеціальності 292 Міжнародні економічні відносини.

**Львів 2023**

<b>Назва дисципліни</b>	Практикум перекладу
<b>Адреса викладання дисципліни</b>	м. Львів, вул. Січових Стрільців, 19, ауд. 106
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна</b>	Факультет міжнародних відносин, кафедра іноземних мов
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності</b>	29 Міжнародні відносини 292 Міжнародні економічні відносини
<b>Викладач</b>	Толочко Орест Ярославович, доцент кафедри іноземних мов факультету міжнародних відносин
<b>Контактна інформація викладача (-ів)</b>	
<b>Консультації по курсу відбуваються</b>	
<b>Сторінка дисципліни</b>	<a href="https://intrel.lnu.edu.ua">https://intrel.lnu.edu.ua</a>
<b>Інформація про дисципліну</b>	Дисципліна «Практикум перекладу, яка викладається у I семестрі (магістратури) в обсязі 2 кредити ECTS, II семестрі – 3 кредити ECTS.
<b>Коротка анотація дисципліни</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Державна атестація випускників факультету міжнародних відносин з практики перекладу та практики перекладу з іноземної мови є підсумковою формою перевірки і оцінки науково-теоретичної та практичної підготовки студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Магістр».</li> <li>2. Державний іспит з теорії перекладу та практики перекладу з іноземної мови має на меті перевірити й оцінити мовну, комунікативну, країнознавчу та перекладацьку компетенції студентів, наявність у них знань основ теорії перекладу та вмінь реалізувати ці знання при виконанні перекладу, оскільки саме вони є основою майбутньої професійної діяльності студентів.</li> <li>3. Студенти повинні <b>вміти</b>: - здійснювати письмовий переклад з іноземної мови на рідну та з рідної на іноземну економічних, ділових текстів та інших матеріалів, а також, що стосуються міжнародних</li> </ol>

	<p>економічних зв'язків офіційних документів міжнародного дипломатичного характеру;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- при сприйнятті на слух виділяти основну інформацію тексту, утримувати в пам'яті ключові слова, долати граматичні труднощі тексту;</li> <li>- редагувати переклад рідною та іноземною мовами;</li> <li>- застосовувати здобуті навички лексичних та граматичних трансформацій;</li> <li>- здійснювати усі форми перекладу з іноземної мови українською та навпаки текстів наукового, зокрема економічного, спрямування;</li> <li>- демонструвати обізнаність сучасних наукових підходів щодо здійснення перекладу;</li> </ul>
<p><b>Мета дисципліни</b></p>	<p>Удосконалення комплексних вмінь та навичок письмового та усного перекладу фахових текстів зі спеціальності «Міжнародні економічні відносини»</p>
<p><b>Література для вивчення дисципліни</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Черноватий Л. М. Карабан В. І., Іванко Ю.П., Ліпко І. П. Переклад англomовної економічної літератури: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2010. 272 с.</li> <li>2. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин: навч. посібник. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2014. 288 с.</li> </ol> <p><b>Додаткова література:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). /І.В.Корунець // Підручник. - Вінниця: Нова книга 2001, - 448 с.</li> <li>2. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису. Вінниця: Нова Книга, 2012. 152 с.</li> <li>3. An Introduction to International Economic Relations .- Edited by Yuriy Kozak, Temur Shengelia – Tbilisi : Publishing House "Universal" 2014. 224 p.</li> <li>4. The problem of <b>globalization</b>: International economic relations, national economic management and the formation of trading blocs t: <a href="https://www.researchgate.net/publication/233016746">https://www.researchgate.net/publication/233016746</a></li> <li>5. Krugman, Obstfeld, Melitz International economics: theory and policy. Boston: Pearson 2012. 736 p.</li> <li>6. Khomutenko L. I. Domashenko M. D., Havrylina A. V. International economic relations. Study guide. Sumy State University 2020. 213 p.</li> <li>7. International economic law by Asif H. Qureshi. London: Sweet&amp;Maxwell 2011. 38 p.</li> <li>8. Hajdukewicz A. The role of commercial diplomacy in promoting and facilitating international business //International Entrepreneurship Review 2019, vol. 5, № 3.</li> <li>9. The Economist // <a href="http://www.economist.com">www.economist.com</a></li> <li>10. Економіка України // <a href="http://economyukr.org.ua/?lang=uk/">http://economyukr.org.ua/?lang=uk/</a></li> </ol>

	<p><b>Лексикографічні джерела:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Англо-український словник: Понад 26000 слів і словосполучень / За ред. І. С. Біка. Київ: Знання, 2006. 579 с.</li> <li>2. Англо-український словник: У 2 т. Близько 120000 слів / Склав М. І. Балла. Київ: Освіта, 1996.</li> <li>3. Українсько-англійський словник: Понад 150000 слів і словосполучень 2е вид. / Є. Ф. Попов, М. І. Балла. Київ: «Чумацький шлях», 2003. 636 с</li> </ol>
<p><b>Обсяг курсу</b></p>	<p><b>Денна форма навчання:</b>  <b>Практичні заняття:</b>  І семестр – 2 кредити ЄКТС (32 год.);  ІІ семестр – 3 кредити ЄКТС (48 год.).</p> <p><b>Самостійна робота:</b>  І семестр – 28 год.;  ІІ семестр – 42 год.</p>
<p><b>Результати навчання</b></p>	<p>Після завершення курсу студент повинен:</p> <p><b>Засвоїти (знати):</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. особливості процесу перекладу: стадії та моделі перекладу, зокрема стосовно зіставлюваних мов, урахуваючи жанрову специфіку текстів;</li> <li>2. перекладацькі трансформації та особливості їх застосування у процесі перекладу фахових текстів з різних галузей міжнародного права, особливості перекладу економічних термінів;</li> </ol> <p><b>вміти:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. проаналізувати текст оригіналу, виявити проблемні аспекти у його відтворенні цільовою мовою з урахуванням особливостей зіставлюваних мов та жанрової специфіки текстів;</li> <li>2. застосовувати дослівний переклад як проміжну стадію у процесі відтворення тексту цільовою мовою;</li> <li>3. застосовувати перекладацькі трансформації на різних мовних рівнях;</li> <li>4. здійснювати редагування тексту перекладу, його прагматичну адаптацію.</li> </ol> <p><b>Програмні результати навчання за ОП</b></p> <p>ПРН 5. Виокремлювати в структурі тексту терміни, що позначають специфічні галузеві поняття, аналізувати їх на рівні мікро-, макроконтексту та тексту</p> <p>ПРН 6. Застосовувати різнорівневі перекладацькі трансформації для адекватного відтворення тексту оригіналу з урахуванням відмінностей й зіставлюваних мов</p> <p>ПРН 10. Розуміти важливість належного відтворення правових текстів цільовою мовою та наслідки можливих</p>

	допущених помилок. ПРН. 15. Редагувати тексти перекладу, аргументувати перекладацькі рішення.
<b>Формат курсу</b>	Очний
	Проведення, практичних занять та консультації для кращого розуміння навчального матеріалу.
<b>Практичні заняття I семестр</b>	<p>Заняття 1. Англо-український переклад тексту економічного спрямування, редагування тексту перекладу;</p> <p>Заняття 2. Англо-український переклад економічного тексту, редагування тексту перекладу;</p> <p>Заняття 3. Українсько-англійський переклад фахового тексту, аналіз особливостей англійського економічного дискурсу;</p> <p>Заняття 4. Усний англо-український переклад фахових текстів з урахуванням наукового стилю української мови</p> <p>Заняття 5. Англо-український переклад тексту, редагування тексту перекладу;</p> <p>Заняття 6. Українсько-англійський переклад фахового тексту, аналіз особливостей англійського економічного дискурсу;</p> <p>Заняття 7. Англо-український переклад тексту, редагування тексту перекладу;</p> <p>Заняття 8. Українсько-англійський переклад фахового тексту, аналіз особливостей англійського економічного дискурсу;</p> <p>Заняття 9. Англо-український переклад тексту, редагування тексту перекладу;</p> <p>Заняття 10 Підсумковий текст для англо-українського та українсько-англійського перекладу.</p> <p>Заняття 11. Підведення підсумків. Аналіз типових помилок (1 година)</p> <p>Заняття 10. Англо-український переклад статей з фахових журналів;</p> <p>Заняття 11. Українсько-англійський переклад фахового тексту, аналіз особливостей англійського юридичного дискурсу;</p> <p>Заняття 12 Англо-український переклад статей з фахових журналів;</p> <p>Заняття 13 Англо-український переклад статей з фахових журналів;</p> <p>Заняття 14 Українсько-англійський переклад фахового тексту, аналіз особливостей англійського економічного дискурсу;</p> <p>Заняття 15 Англо-український переклад тексту, редагування тексту перекладу;</p>

	Заняття 16 Підсумкове заняття: англо-український та українсько-англійський переклад фахового тексту;
<b>Практичні заняття</b> <b>II семестр</b>	<p>Заняття 1. Англо-український переклад тексту, редагування тексту перекладу;</p> <p>Заняття 2. Англо-український переклад тексту, редагування тексту перекладу;</p> <p>Заняття 3. Українсько-англійський переклад фахового тексту, аналіз особливостей англійського економічного дискурсу;</p> <p>Заняття 4. Усний англо-український переклад фахових текстів з урахуванням наукового стилю української мови</p> <p>Заняття 5. Англо-український переклад тексту, редагування тексту перекладу;</p> <p>Заняття 6. Українсько-англійський переклад фахового тексту, аналіз особливостей англійського економічного дискурсу;</p> <p>Заняття 7. Англо-український переклад тексту, редагування тексту перекладу;</p> <p>Заняття 8. Українсько-англійський переклад фахового тексту, аналіз особливостей англійського економічного дискурсу;</p> <p>Заняття 9. Англо-український переклад тексту, редагування тексту перекладу;</p> <p>Заняття 10. Англо-український переклад статей з фахових журналів;</p> <p>Заняття 11. Українсько-англійський переклад фахового тексту, аналіз особливостей англійського економічного дискурсу;</p> <p>Заняття 12 Англо-український переклад статей з фахових журналів;</p> <p>Заняття 13 Англо-український переклад статей з фахових журналів;</p> <p>Заняття 14 Українсько-англійський переклад фахового тексту, аналіз особливостей англійського економічного дискурсу;</p> <p>Заняття 15 Англо-український переклад тексту, редагування тексту перекладу;</p> <p>Заняття 16 Англо-український та українсько-англійський переклад фахового тексту;</p> <p>Заняття 17 Переклад українського фахового тексту англійською мовою; редагування цільового тексту;</p> <p>Заняття 18 Англо-український переклад тексту, редагування тексту перекладу</p> <p>Заняття 19 Англо-український переклад статей з фахових журналів;</p> <p>Заняття 20 Українсько-англійський переклад фахового тексту, аналіз особливостей англійського економічного</p>

	<p>дискурсу;</p> <p>Заняття 21 Англо-український переклад тексту, редагування тексту перекладу</p> <p>Заняття 22 Англо-український та українсько-англійський переклад фахового тексту;</p> <p>Заняття 23 Підсумковий англо-український переклад фахового тексту;</p> <p>Заняття 24 Підсумковий українсько-англійський переклад фахового тексту;</p>
<b>Підсумковий контроль, форма</b>	У I семестрі підсумкового контролю не передбачено. II семестр – залік
<b>Пререквізити</b>	Для вивчення курсу студенти потребують необхідного рівня знань з міжнародних економічних відносин та розуміння загальноекономічних принципів та теорій для перекладу оригінальних текстів англійською та українською мовами, вміння використовувати лексикографічні та енциклопедичні джерела.
<b>Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу</b>	Виконання аудиторних та домашніх завдань, аналіз та обговорення результатів
<b>Необхідне обладнання</b>	Лексикографічні та енциклопедичні джерела.
<b>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</b>	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали за залік нараховуються за результатами поточної успішності.</p> <p><b>Академічна добросовісність:</b> Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недобросовісності. Виявлення ознак академічної недобросовісності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману.</p> <p><b>Відвідання занять</b> є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом.</p> <p><b>Література.</b> Уся література, яку студенти не зможуть знайти</p>

самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

**Політика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового перекладу. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.